

2020

會訊

Newsletter



* Borobudur, Indonesia © Eric Dubois



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

May 2021

ABOUT US



東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique, 簡稱 OCHSPA / APPCA), 是2008年在法國巴黎籌設的非營利性民間組織 (NGO), 致力於推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shih-hui

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasurer: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

顧問 Advisor: 西村幸夫教授 Prof. Yukio Nishimura

日本東京大學、國學院大學教授

Professor, University of Tokyo & Kokugakuin University, Japan

目錄 CONTENTS

01 序言 PREFACE

- 01 § 保護文化遺產，珍藏歷史精華
Protect cultural heritage, preserve the essence of history

09 大事記 ACTIVITIES

- 09 § 聯盟 2020 工作大事記
Alliance's major activities during 2020

11 專案項目 PROJECTS

§ 尼泊爾相關專案 Nepal related projects

- 13 聯盟資助藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案
Alliance supported the Archeology survey project in Ramagrama

- 15 2019 年尼泊爾藍毗尼微型項目專案後續評估
Nepal Lumbini micro projects 2019 Evaluation

§ 不丹相關專案 Bhutan related projects

- 17 聯盟資助 2020 不丹文化景觀 - 虎穴寺專案
Alliance supported the Bhutan cultural landscape 2020-Taktshang project

- 19 聯盟資助修復不丹文物古跡專案
Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project

- 21 聯盟資助不丹哈阿宗文化地圖專案
Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project of Haa District

§ 其他相關專案 Other related projects

- 23 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第二階段
Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 2

- 25 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段
Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 3

27 未來一年 NEXT YEAR

- 27 § 聯盟 2021 年度工作計畫
Alliance Foreseen Activities in 2021

29 經費報告 FINANCE

- 29 § 聯盟 2020 年度經費
Financial report of 2020

- 31 § 護持者捐款明細表
Donors list



序言 PREFACE

§ 保護文化遺產，珍藏歷史精華

Protect cultural heritage, preserve the essence of history

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasurer: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

東方文化遺產保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自 2008 年成立以來，已邁過十二個年頭，回顧過去幾年的成果，圓滿完成了階段性任務。

聯盟自成立以來一直致力於推動一系列保護尼泊爾寶貴文化遺產的專案，如：2009 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處 (UNESCO Kathmandu Office)，尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, 簡稱 DoA)，佛陀誕生地藍毗尼聖園 (Lumbini Sacred Garden) 世界遺產地的管理部門 - 藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT)，資助委請法國巴黎維萊特建築學院 (Ecole d'architecture Paris La Villette) 和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾 - 藍毗尼聖園相關文化遺產的學術研究工作。2013 年，聯合國教科文組織與聯盟聯合出版了《藍毗尼 - 佛陀誕生地》攝影集 (2011 年至 2013 年拍攝)。在此期間，聯盟還資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處開展「藍毗尼聖園研究 - 對佛陀誕生地的感知」和「藍毗尼環境影響評估研究」等專案，前者在 2013 年 10 月正式出版，後者的成果報告也在 2014 年完成並提交給聯盟及相關單位。2014 年至 2016 年，聯盟資助藍毗尼 - 提羅拉科特 (當時佛陀父親的王國所在地 - 迦毗羅衛城)

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established in 2008 for more than 12 years now, reviewing the past years' results gained a successful stage.

Since its establishment, Alliance has been doing much effort to promote a number of projects for the protection of the valuable cultural heritage in Nepal, such as the following: from 2009 to 2014, Alliance supported the research group composed by Ecole d'architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization in charge of the Greater Lumbini Area. The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" was published by UNESCO and Alliance in 2013 (photos taken from 2011 to 2013). During this period, Alliance also supported UNESCO Kathmandu Office for the projects of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" and "Environment Impact study around Lumbini". The former one was officially published in October 2013,

製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。2017 年至 2019 年，聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案。2017 年至 2020，聯盟發起併資助了藍毗尼微型項目專案。2019 年至 2020 年，聯盟資助藍莫塔 (拉瑪格拉瑪) 考古調查專案。



此外，自 2012 年起，聯盟資助尼泊爾北部的羅馬丹 (Lo Manthang) 申報世界遺產準備工作的技術諮詢；資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅 (Himalaya) 和羅馬丹的比較研究。2013 年 11 月 1 日至 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都舉行「保護羅馬丹和上木斯塘 (Upper Mustang) 文化景觀」國際研討會，25 位國際專家圍繞羅馬丹進行講座和各種相關研究，探討這一獨特遺產的保護、利用和可持續發展問題。2014 年 4 月 23 日至 5 月 13 日，聯盟資助在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行「羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護」實地研討會。2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都帕坦 (Patan) Inn Heritage 飯店舉行「羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念」實地研討會。2015 年至 2016 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處和尼泊爾國家考古局 (DoA) 共同合作開展木斯塘培訓專案，及羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。2017 年至 2020 年，聯盟資助羅馬丹專案，2018 年 6 月由尼泊爾國家考古局專家、尼泊爾和國際專家 (中國和法國) 與尼泊爾巴德崗 (Bhaktapur) Khwopa 工程學院 (Khwopa Engineering College) 學生組成的代表團實地考察了羅馬丹，2019 年 4 月由尼泊爾和國際專家 (不丹、中國和法國) 與 Khwopa 工程學院、中國天

and the latter one completed and submitted to Alliance and related organizations in 2014. From 2014 to 2016, Alliance supported the introductory signboards, brochure and site maps of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to promote the overall value of the Greater Lumbini Area. From 2017 to 2019, Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO. From 2017 to 2020, Alliance initiated and supported the Lumbini Micro-projects. From 2019 to 2020, Alliance supported the Archeology survey project in Ramagram.

In addition, since 2012, Alliance has been supporting Lo Manthang (located in northern Nepal) World Heritage nomination preparation community technical consultation project and supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Alliance helped to hold international symposium "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 1st to 2nd November 2013 in Kathmandu, Nepal, 25 international experts making lectures and presenting various related researches about Lo Manthang, discussing the protection, utilization and sustainable development issues of this unique heritage's protection. Alliance supported the organization of the field workshop "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 23rd April to 13th May 2014 in Mustang and Lo Manthang in Nepal. Alliance supported the field workshop "Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity" from

津大學 (Tianjin University) 學生組成的代表團實地考察了羅馬丹。聯盟並資助用 2 種語言 (尼泊爾語、英語) 出版《木斯塘文化遺產》小冊子專案。



*© Bernard Grismayer

2011 年至 2013 年，聯盟資助巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對加德滿都的佛教遺址進行實地勘察，其研究成果《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》系統地介紹了加德滿都佛教遺址的現狀並提出了相關的保護建議。2012 年至 2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處關於世界遺產 - 蘇瓦揚布 (Swayambhunath) 的保護工作，並於 2013 年 9 月 2 日在尼泊爾加德滿都協同主辦「關於著名佛教遺址蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險」研討會。2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都谷地 (Kathmandu Valley) 巴德崗 - 杜巴廣場 (Durbar Square of Bhaktapur) Khwopa Chen Gust 飯店舉行「加德滿都谷地遺產現在和未來的管理、保護和技術維護」研討會。2013 年至 2018 年，聯盟資助加德滿都保護信託基金修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院。

9th to 15th November 2014 at the Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and the Department of Archaeology in Nepal for Mustang training and activities, and Lo Manthang local heritage and sustainable development project from 2015 to 2016. Alliance supported Lo Manthang project from 2017 to 2020, including organization of a field mission to Lo Manthang associating DoA Experts as well as Nepali and international Experts (China and France) with students from Khwopa Engineering College (Bhaktapur, Nepal) from June, 2018 and organization of a field mission to Lo Manthang associating Nepali and international Experts (Bhutan, China and France) with students from Khwopa Engineering College and Tianjin University, China from April, 2019. Alliance also supported the production of a booklet "Mustang Heritage" in 2 languages (Nepali-English) project.

Alliance supported Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu from 2011 to 2013. His research achievements, "An Inventory of the Buddhist Sites of The Kathmandu Valley (Nepal)-Description and Consideration of their State of Conservation" describing the status of the Kathmandu Buddhist sites and making the relevant protection suggestions for the related authorities. Alliance supported the protection work of the World Heritage-Swayambhunath with UNESCO Kathmandu Office and financed the organisation of the workshop "Improving Heritage Management and Disaster Risk Mitigation in Swayambhunath" on 2nd September 2013 in Kathmandu,



2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。2015 年 5 月至 6 月地震後，聯盟與聯合國教科文組織駐尼泊爾代表合作，緊急支援兩名法國建築師赴尼泊爾擔任志願者。2015 年 10 月，聯盟成員再度訪問加德滿都，與尼泊爾合作夥伴進行協商，持續推動並加強震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護合作專案。其中包括從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產 - 當前和未來的挑戰》，此書邀集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地 (自 1979 年起成為世界遺產地) 經歷 2015 年兩次毀滅性地震後文化遺產緊急修復的文章，此書已於 2018 年出版發行 (ISBN: 978-9937-0-3203-2)。



Nepal. Alliance supported the workshop "Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage" from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley, Nepal. Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery undertaken by Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) in Kathmandu from 2013 to 2018.

A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25th April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12th May 2015, causing great damage to the cultural heritage. Alliance worked with UNESCO Representative to Nepal, urgently supported two French architects to serve as volunteers in Nepal after the earthquakes from May to June 2015. Alliance members visited Kathmandu again and consulted with our Nepal partners after Nepal earthquake in October 2015 for future Alliance activities. Including Alliance not only supported the publication about "The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges" with French research institutions since 2015. This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal, France and the other European countries. Also, collect several research articles about the emergency safeguarding actions after the two devastating earthquakes of 2015



聯盟也積極參與推動有關不丹 (Bhutan) 的文化遺產保護專案。2012 年至 2015 年，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹通薩 (Trongsa) 文化地圖專案，2013 年 9 月不丹文化地圖網站已正式上線 (<http://www.bhutanculturalatlas.org>)。2011 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織駐新德里辦事處 (UNESCO New Delhi Office)，資助不丹世界遺產預備名單的準備工作，不丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，此專案中聯盟也著重協助不丹國遺產保護局 (Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan) 於 2013 年 11 月出版發行《不丹的遺產在我們手中》宣傳推廣小冊子。2014 年 8 月 7 日至 20 日和 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日，聯盟贊助不丹皇家政府 (Royal Government of Bhutan) 內政和文化事業部 (Ministry of Home and Cultural Affairs) 分別主辦「2014 不丹文化景觀」國際設計比賽和「2015 不丹文化景觀及其意義」研討會。2015 年至 2016 年，聯盟資助出版「不丹文化地圖 (通薩) 小冊子」。2016 年 4 月 26 日，聯盟資助不丹皇家大學語言與文化學院 (CLCS) 主辦「2016 年不丹文化地圖」研討會；2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日，聯盟贊助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2016 不丹文化景觀及其意義」研討會。2017 年至 2019 年，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹謝姆岡宗 (Zhemgang) 文化地圖專案。2017 年 10 月 26 日至 27 日，聯盟資助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2017 不丹文化景觀及其意義」研討會。2018 年，聯盟繼續贊助不丹文化景觀和編制遺產清單專案。2019 年，聯盟資助出版了「不丹文化地圖 (謝姆岡宗) 小冊子」。2019 年 5 月 2 日至 4 日，聯盟資助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會。2019 年，聯盟也贊助不丹遺產

which impacted negatively the heritage of the Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. This publication was well published in 2018 (ISBN: 978-9937-0-3203-2).

Alliance also participates actively the projects of Bhutan cultural heritage safeguarding. From 2012 to 2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Trongsa, which officially launched its online website in September 2013 (<http://www.bhutanculturalatlas.org/>). From 2011 to 2014, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for Bhutan national World Heritage Tentative List preparation. As a result, Bhutan submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end March 2012. Alliance also supported making the brochure for promotion: the brochure of "Bhutan's Heritage in our hands" was published and printed in November 2013 by the Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the International Competition on "Cultural Landscape in Bhutan 2014" held from 7th to 20th August 2014 and the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015" held from 22nd July to 7th August 2015. These two activities were organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported "a booklet about Bhutan Cultural Atlas (Trongsa)" from 2015 to 2016. Alliance supported the workshop in Bhutan about "Cultural Atlas" on 26th April 2016, the workshop was organized by the College of Language & Culture studies (CLCS) of the Royal University of Bhutan (RUB). Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016" from 12th July to 3rd August

管理夥伴培訓專案。從 2020 年起，聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案。2020 年，聯盟資助對不丹 Ha 區的一處文物古跡進行修復，以及啟動贊助不丹皇家大學的不丹哈阿宗 (Haa) 文化地圖專案。



聯盟也積極推動有關斯里蘭卡 (Sri Lanka) 的文化遺產專案。2014 年 8 月 9 日至 22 日，聯盟派工作人員至斯里蘭卡實地考察。2015 年至 2018 年，聯盟共資助 11 位考古學家 (其中，分別於 2015 年 2 位、2016 年 3 位、2017 年 2 位、2018 年 4 位) 前往尼泊爾和世界遺產地 - 斯里蘭卡波隆納魯瓦古城 (Polonnaruwa) 參與由英國杜倫大學 (University of Durham of United Kingdom) 開展的實地勘探學習課程。為了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，從 2015 年至今，聯盟資助聯合國教科文組織駐新德里辦事處 (UNESCO New Delhi Office)、斯里蘭卡中央文化基金 (Central Cultural Fund, 簡稱 CCF) 和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推

2016, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Zhemgang from 2017 to 2019. Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2017" from 26th to 27th October 2017, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported Bhutan Cultural landscape and inventory projects in 2018. Alliance supported "a booklet about Bhutan Cultural Atlas (Zhemgang)" in 2019. Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019" from 2nd to 4th May 2019, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance also supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan in 2019. Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Tiger Nest project from 2020. Alliance supported the Bhutan renovation of a heritage house in Ha District in 2020. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Haa from 2020.

Alliance also promoted the projects of Sri Lanka cultural heritage actively. Staff members of Alliance went to mission visiting Sri Lanka from 9th to 22nd August 2014. Alliance supported eleven archaeologists (among them, two in 2015, three in 2016, two in 2017 and four in 2018) to attend the archaeology training by University of Durham of United Kingdom in Nepal and in Sri Lanka Polonnaruwa (heritage sites) from 2015 to 2018. Since 2015, in order to support the protection of

廣波隆納魯瓦文物古跡專案，聯盟也於 2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishantha Gunawardena 博士和辦公室主任 H.M.Karunaratna Hearth 先生至上海華東師範大學藝術研究所進行六天五夜參訪交流。2016 年 8 月，聯盟和中國上海華東師範大學藝術研究所代表團訪問斯里蘭卡，開展斯里蘭卡 - 波隆納魯瓦調研與協助「斯里蘭卡能力建設的培訓課程」的合作內容。2017 年 7 月，聯盟再度資助中國上海華東師範大學代表團訪問斯里蘭卡。



聯盟也積極推動在其他國家的文化遺產保護與發展專案。2015 年 9 月 26 日，由聯盟與南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的「東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季」在南京隆重啟幕。2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦「2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址・知識信仰・古物藝術」，在天津大學「中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心」框架下，雙方同意合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍，此專案目前正持續推動中。2016 年 7 月 6 日至 15 日和 2017 年 7 月 18 日至 28 日，由聯盟協辦、由聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心 (WHITRAP) 及東南大學合作舉辦的第七屆和第

cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance had supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites jointly with UNESCO New Delhi Office, Central Cultural Fund, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26th to 31st May 2016, Alliance invited the Director General of Central Cultural Fund (CCF), Government of Sri Lanka, Dr. Prishantha Gunawardena and the office director of CCF, Mr. H.M. Karunaratna Hearth to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-day exchange programme. Alliance supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China and Alliance to visit Sri Lanka in August 2016, to carry out the field research for Polonnaruwa, Sri Lanka and capacity-building training courses for CCF staff and local researchers. Alliance further supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China to carry out again a field visit to Sri Lanka in July 2017.

Alliance also actively promoted the cultural heritage projects in other countries. Alliance cooperated with Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd for the Tanka Art Event which opened on 26th September 2015, Nanjing China. Alliance together with Tianjin University organized the International Symposium: "Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery" from 31st October to 2nd November 2014. This activity was collaborated together with the "School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages" (CICVA for abbreviation), Alliance

八屆「亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班」在 WHITRAP 蘇州中心開班，聯盟上海辦公室主任高璟博士代表出席。2018 年起，聯盟配合聯合國教科文組織駐雅加達辦事處 (UNESCO Jakarta Office) 資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案，與當地保護辦公室工作人員舉行工作會議，培訓相關人員；對婆羅浮屠大佛寺 (Borobudur Temple) 周圍村莊進行文化測繪，收集有關當地傳統及其旅遊潛力的數據。此項專案在 2021 年將繼續推動。2018 年起，聯合國教科文組織與聯盟聯合出版有關佛陀生活遺址的攝影集。此項專案在 2021 年將繼續推動。

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2020 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

No matter the past or the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Taking this chance of the printing of the Alliance 2020 Newsletter, all members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us whatever in spirit, technology or donation.

備註：所有的照片都是由聯盟的成員和合作夥伴拍攝的。

agreed to co-publish series of publications together the CICVA for promoting the results of the above-mentioned Symposium. It is currently being pushed forward. Alliance assisted to organize the seventh and eighth session of "Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region" from 6th to 15th July 2016 and from 18th to 28th July 2017. The two training course were sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing led both training courses. Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia cooperation with UNESCO Jakarta Office from 2018, hold working meetings with local protection office staff, train relevant personnel, and provide assistance to Borobudur Temple to conduct cultural mapping of surrounding villages and collect data on local traditions and their tourism potential. Alliance will continue to support this project in 2021. The photography book about Buddha life sites was published by UNESCO and Alliance from 2018. Alliance will continue to support this project in 2021.

NOTE: All photos are taken by members and partners of Alliance.

大事記 ACTIVITIES

01 2020 年，聯盟資助藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案。

Alliance supported the Archeology survey project in Ramagrama in 2020.



02 2019 年 11 月，聯盟專案管理主任 Antoine Roulet 先生前往藍毗尼，查看微型專案的後續進展情況。

Mr. Antoine Roulet, Project Leader of Alliance, returned to Lumbini in November 2019, to see how the beneficiaries of these micro projects had developed their activities.



03 2020 年，聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案。

Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Taktshang project in 2020.



04 2020 年，聯盟資助不丹皇家大學的不丹哈阿宗文化地圖專案。

Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-for inventory of Haa District in 2020.



05 2019 年 4 月至 2020 年 6 月，聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第二階段。

From April 2019 to June 2020, Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 2.



06 2020 年 6 月至 2021 年 2 月，聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段。

From June 2020 to February 2021, Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 3.



*© Brenda Turnnidge

專案項目 PROJECTS

01 聯盟資助藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案

Alliance supported the Archeology survey project in Ramagrama



02 2019 年尼泊爾藍毗尼微型項目專案後續評估

Nepal Lumbini micro projects 2019 Evaluation



03 聯盟資助 2020 不丹文化景觀 - 虎穴寺專案

Alliance supported the Bhutan cultural landscape 2020-Taktshang project



04 聯盟資助修復不丹文物古跡專案

Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project



05 聯盟資助不丹哈阿宗文化地圖專案

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project of Haa District



06 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第二階段

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia -phase 2



07 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia -phase 3



*© Narendra Shrestha

尼泊爾相關專案 Nepal related projects

§ 聯盟資助藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案

Alliance supported the Archeology survey project in Ramagrama

由聯盟提供資金支持，聯合國教科文組織駐尼泊爾代表牽頭，尼泊爾國家考古局和藍毗尼發展基金會合作成立的考古小組，於 2019 年 11 月 5 日至 19 日開展“藍莫塔（拉瑪格拉瑪）（Ramagrama）地理測量和編制災害風險地圖”專案。專案覆蓋了老賈拉希（Jharahi）河道及其改道後區域。

Under the authority of the UNESCO Representative to Nepal and in close cooperation with the Department of Archaeology and the Lumbini Development Trust, the project team, within the framework of the appropriation budget from the Alliance for the activity ‘Ramagrama Geophysical Survey and Preparation of Risk Map’ between the 5th and 19th November 2019, aimed to define, map and characterise subsurface heritage at Ramagrama. This included areas within, and immediately without, the old Jharahi river channel and diverted channel.

考古小組按照職權範圍開展了下列活動：

1. 2019 年 11 月 5 日至 19 日對藍莫塔（拉瑪格拉瑪）進行實地考察。

2. 聘請國際南亞考古專家，與尼泊爾考古專家、無人機測繪和地理測繪國際專家共同指導考古調查。



The team undertook for following activities as per the Terms of Reference:

1. Carry out field mission to Ramagrama from 5th to 19th November 2019.

2. Engage international expert in South Asian archaeology in order to codirect the archaeological investigation together with national expert on archaeology, international expert in UAV and mapping and experts in geophysical survey.

* 聯盟專案管理主任 Antoine Roulet 先生在遺址現場進行視頻採訪

*One of the video interviews conducted for the Alliance with Mr. Antoine Roulet on site

3. 僱傭 10 名工人工作 10 天，清理現場，並在現場工作期間協助考古小組工作。

4. 非侵入式考古地表測量

1) 完成“島嶼”和河邊區域的地理測繪調查，以確定範圍，瞭解其更廣泛的形態，並確定進一步調查的區域。

2) 在樹木茂密的地區使用螺旋鑽取芯創建剖面，以評估物質文化的地下考古文化層。

5. 風險地圖和管理指南

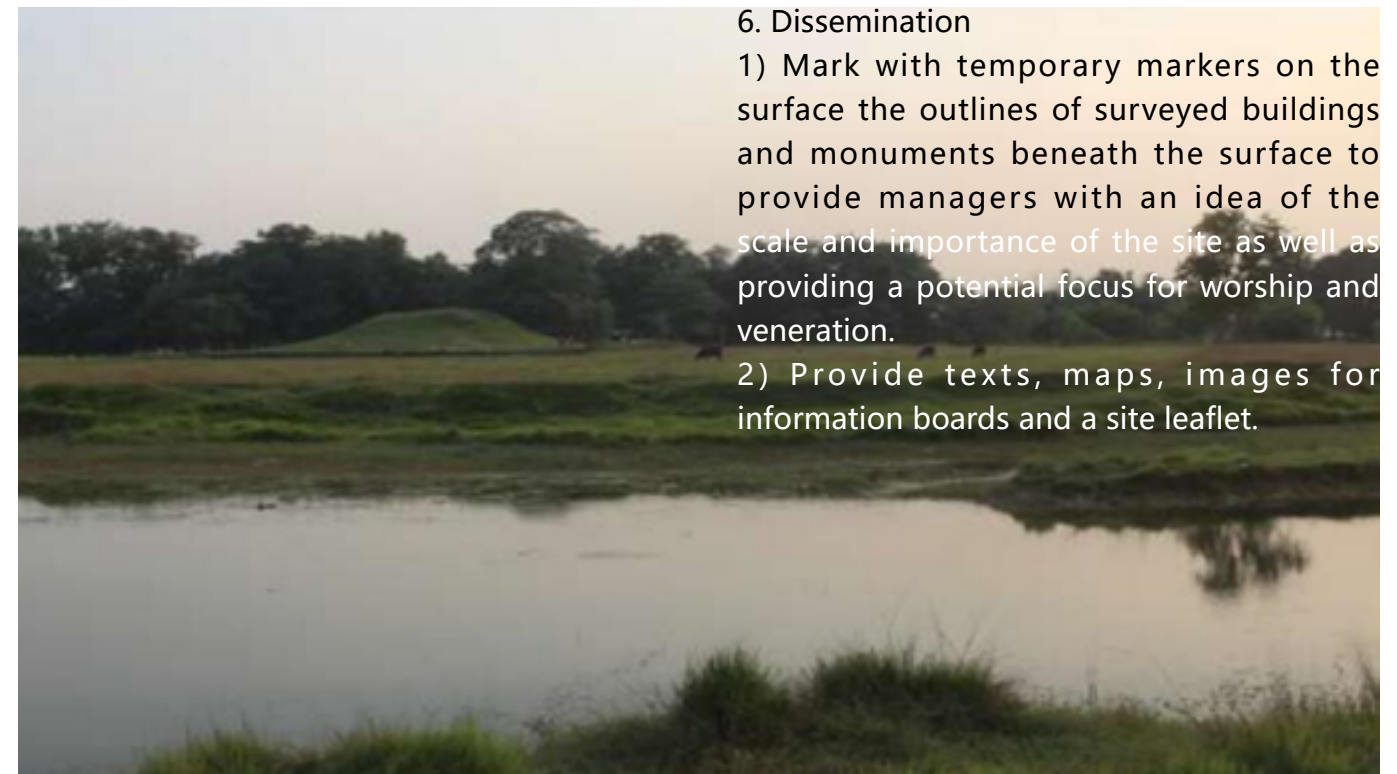
1) 參考用無人機拍攝的地表下歷史遺跡照片，製作成考古風險地圖，以指導在低風險區域放置為朝聖者和遊客準備的基礎設施。

2) 提供有關開發和鋪設可逆和非侵入性基礎設施（如走道和祈禱平臺）的管理指南。

6. 傳播

1) 在地面上用臨時標記物標出地面下已勘測建築物和歷史遺跡的輪廓，以便管理人員瞭解遺跡的規模和重要性，並有可能成為一個潛在的朝聖地。

2) 為資訊板和遺址宣傳單提供文本、地圖、圖片。



3. Engage 10 labours for ten days in order to clear the sites and assist the archaeological team during the field work.

4. Non-intrusive Surface Survey

1) Complete the geophysical survey of the ‘island’ and in the fields beside the river to define the extent, develop an understanding of its broader morphology and identify areas for further investigation.

2) Use auger cores in areas with thick trees to create a profile to evaluate the subsurface spread of cultural material.

5. Risk Mapping and Management Guidelines

1) Prepare an Archaeological Risk Map to guide the placing of pilgrim and visitor infrastructure in areas of low risk, referencing monuments below the surface and using UAV imagery.

2) Provide management guidelines with respect to the development and placing of reversible and non-intrusive infrastructure, such as walkways and prayer platforms.

6. Dissemination

1) Mark with temporary markers on the surface the outlines of surveyed buildings and monuments beneath the surface to provide managers with an idea of the scale and importance of the site as well as providing a potential focus for worship and veneration.

2) Provide texts, maps, images for information boards and a site leaflet.

§2019 年尼泊爾藍毗尼微型項目專案後續評估 Nepal Lumbini micro projects 2019 Evaluation

聯盟資助了 10 項微型專案，隨後，於 2019 年 3 月 9 日（星期六）在藍毗尼舉辦了頒獎儀式，邀請了獲獎者及其家人和官方代表出席。聯盟主席 Etienne Mathieu 先生、聯盟專案管理主任 Antoine Roulet 先生出席了頒獎儀式。

Alliance had supported ten micro-projects to help local communities in Lumbini, Nepal. Then Alliance organized an Award Ceremony, Saturday 9th March 2019, at Lumbini, in the presence of the winners, their families, and official representatives. Mr. Etienne Mathieu, President of Alliance, Mr. Antoine Roulet, Project Leader of Alliance attended the award ceremony.

6 個月後評估 / Assessment after 6 months

2019 年 11 月，聯盟專案管理主任 Antoine Roulet 先生返回藍毗尼，查看聯盟資助的 10 項微型專案的後續進展情況。在對資金的使用情況進行初步評估後，估計專案的成功率為 70%。這意味著 10 項微型專案中有 7 項專案的受益人能利用聯盟資助的經費執行他們的計畫，有效地發展他們的（無形文化遺產）項目。

In November 2019, Mr. Antoine Roulet, Project Leader of Alliance returned to Lumbini to see how the beneficiaries of these micro projects had developed their activities. To make an initial assessment of the use of the money, we can estimate that the aid project worked at 70%. This means that 7 out of 10 projects were able to use the money to effectively develop their project, to buy what they really needed for their activities.

7 項取得進展的專案 / 7 projects in progress



*1. 琵琶樹葉繪畫專
*1.Painting on pipal leaves



*2.Mahihar 竹籃專案
*2.Basketry of women in the village of Mahihuar



*3. 音樂演奏團專案
*3.Group of musicians Biraha Git Samuha



*5. 陶器專案
*5.Pottery of the Kohar ethnic group, Khungai village



*4.Kush 竹籃專案
*4.Kush basketry from the village of Barkulpur



*6. 舞蹈表演專案
*6.AS Dance Classes dance performance



*7. 生態鄉村旅遊專案
*7.Eco Village Tour

幫助那些不一定能從旅遊收益中獲益的村民，是當地官員（藍毗尼市議會、藍毗尼發展信託基金、藍毗尼酒店和餐廳協會）認可的一項舉措，當然也受到了受益者的讚賞。

Helping villagers who did not necessarily benefit from the tourist benefits of visitors to the Lumbini site is an initiative recognized by local officials (Lumbini City Council, Lumbini Development Trust, Lumbini Hotel and Restaurant Association) and of course much appreciated by the beneficiaries.

不丹相關專案 Bhutan related projects

§ 聯盟資助 2020 不丹文化景觀 - 虎穴寺專案 Alliance supported the Bhutan cultural landscape 2020-Taktshang project

虎穴寺及周邊區域管理計畫 / Management plan for Taktshang and surrounding areas

不丹內政與文化部 (Ministry of Home and Cultural Affairs) 下屬文化司 (Department of Culture) 文物保護處 (Division for Conservation of Heritage Sites) 已編制完成普那卡宗 (Punakha Dzong) 管理計畫。2019 至 2020 財政年度文物保護處正在編制帕羅虎穴寺及周邊地區的管理計畫。聯盟也提供配合資金資助虎穴寺及周邊地區的管理計畫。

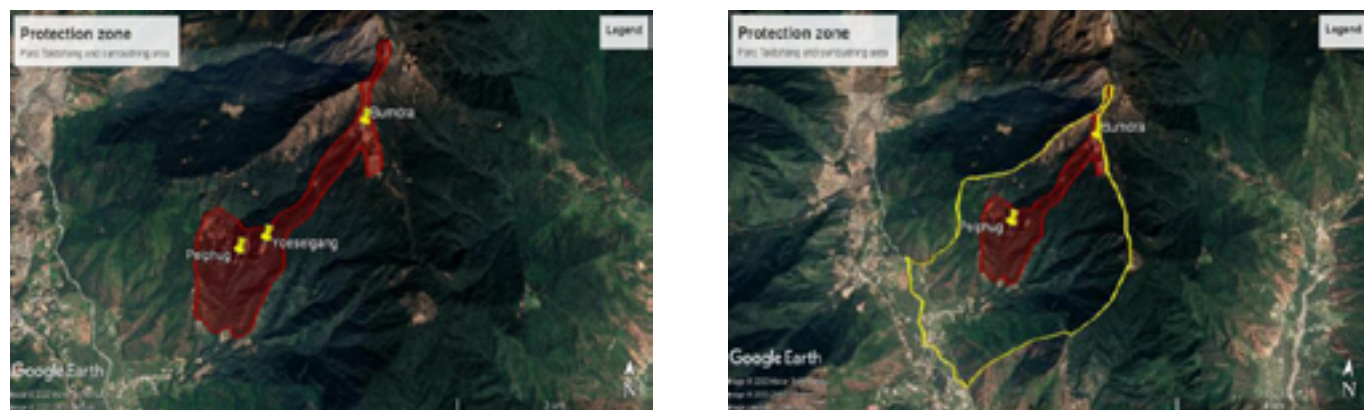
The Department of Culture under Ministry of Home and Cultural Affairs has completed the preparation of management plan of Punakha Dzong. The Department has prepared the management plan of Paro Taktshang and surrounding areas in the FY 2019-2020. And it is also funded by the Alliance.

管理邊界 / Management boundary

保護區 / Protection zone

帕羅虎穴寺及周邊區域保護區包括虎穴寺以及其周圍的聖地。保護區還包括連接佛寺的小徑。

The protection zone of Paro Taktshang and surrounding areas include Taktshang Pelphug with Lhakhangs and sacred sites surrounding it. The protection zone also include trails connecting the Lhakhangs.



* 帕羅虎穴寺保護區 / *Protection zone of Paro Taktshang

緩衝區 / Buffer zone

緩衝區包括保護區周圍的森林和 Tshento Gewog 下屬 Tshento Shari 村。根據帕羅虎穴寺的文化遺產價值，劃定緩衝區，對其開發進行管理。Tshento Shari 村開發控制條例是由工程與人居部 (Ministry of Works and Human Settlements) 協商制定的，以規範房屋建設和基礎設施開發。

The buffer zone includes the forest cover around the protection zone and Tshento-Shari village under Tshento Gewog. The buffer zone is demarcated to manage the development in line with the cultural heritage value of Paro Taktshang. The development control regulation of Tshento-Shari village is prepared in consultation with Ministry of Works and Human Settlements to regulate the construction of houses and infrastructural development.

管理策略 / Management Strategy

1. 遺址總體規劃

所有遺址將根據遺址要求進行總體規劃。這是為了確保遺址的所有開發都受到監管，並考慮到文化遺產的價值。

2. 景觀管理計畫

聖地、林區以及連接佛寺和聖地的小徑將按照景觀管理計畫進行管理。

3. 土地置換

在管理計畫範圍內，建議搬遷三處私人地塊。

4. 訪客管理計畫

不丹旅遊委員會和文化部與帕羅虎穴寺密切協調，正在制定遊客管理計畫。作為遊客管理計畫的重要組成部分，文化部籌建了虎穴寺遊客中心。

1. Heritage site master plan

All heritage site will have master plan based on the site requirement. This is to ensure that any development in the heritage sites are regulated and in consideration of the cultural heritage value.

2. Landscape management plan

The sacred sites, forested area and the trail connecting the Lhakhangs and sacred sites will be managed under landscape management plan.

3. Land replacement

Under the scope of management plan, three private plots are proposed for relocation.

4. Visitor management plan

The Tourism Council of Bhutan and Department of Culture in close coordination with Paro Dzongkhag is preparing the visitor management plan. As an important part of the visitor management plan, the Department of Culture has prepared the Taktshang base visitor centre.



* 信息中心示意圖

*View of information centre

§ 聯盟資助修復不丹文物古跡專案

Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project

2020 年資助修復不丹 Haa 區的一處歷史建築專案 / Restoration of Important Traditional Houses in Haa, Western Bhutan in 2020

Ha 區三棟民居被選為當地夯土民居中的重要遺產建築。在 2011 年 9 月的地震中，民居遭受了幾次破壞，在震後評估中被認為不適合居住。房屋所有人因經濟原因無法自行進行修復。

Three houses in Haa selected as important heritage building in vernacular rammed earth houses. The house has undergone several damages during the earthquake of September 2011 and has been declared unfit for habitation during the post-earthquake evaluation. The owner of the house is unable to carry out restoration due to economic reasons.

聯盟提供資金資助，對有裂縫的夯土牆進行修復或局部重建，並對老化的木構件進行修復。修復後，該房屋將繼續作為業主的居所，同時也將作為重要的文物建築被保存下來。還將用來向公眾宣傳保護傳統房屋的重要性。該專案的計畫實施時間為 2020 年 10 月 1 日至 2021 年 1 月 31 日。

Through the budget support by the Alliance, the rammed earth walls with the cracks will be stitched or carry out part rebuilding and also restore the deteriorated timber members. After the restoration, the house will continue to serve for the habitation of the owner and will be also preserved as important heritage building. It will be also used to advocate public about the importance of preservation of traditional houses. The intended time frame of the project is from 1st October, 2020 to 31st January, 2021.

不丹文化部將選擇工作經驗豐富的工匠進行修復工作。

The Department of Culture will implement the restoration work with the experienced craftsmen working in the projects under the Department.



2021 年資助修復不丹歷史建築專案 / Rehabilitation and utilization of traditional buildings in Bhutan in 2021

專案由不丹政府文化部遺產保護司管理，由聯盟資助。

The subject is division for Conservation of Heritage Sites, Department of Culture, Government of Bhutan, funded by the Alliance.

專案目標 / Objectives

1. 確定可能的技術和方法，以可行和可持續方式保護和利用建築物，以維護其遺產價值。

1. Identify possible techniques and methods to conserve and utilize the buildings in a feasible and sustainable manner to inherit its heritage values.

2. 支持私人業主改造或利用傳統建築。

2. Support private house owners in rehabilitation or utilization of the traditional building.

3. 確立私有房屋所有者對歷史文化建築的所有權。並努力採用可持續方法來延長保護期。

3. Establishing ownership of preserving and protecting the rich heritage in Bhutan by private house owners. This is also working towards the sustainable methodology for prolongation of the protection.

4. 認識和宣傳保護傳統房屋的重要性。

4. Awareness and advocacy on the importance of protection and conservation of traditional houses.

專案活動實施步驟 / Activities

1. 選擇適合資助的建築物，

1. Selection of houses to render support,

2. 聘請顧問公司，

2. Hiring of consultant of firm,

3. 進行損失評估，

3. Carrying out damage assessment,

4. 與私人房屋業主協商或談判，

4. Consultation or negotiation with private house owners,

5. 編制保護和利用方案，

5. Preparation of conservation and utilization proposal,

6. 實施和監測保護工程，

6. Implementation and monitoring of conservation works,

7. 撰寫專案報告，以供參考和宣傳用。

7. Project report for reference and advocacy.

§ 聯盟資助不丹哈阿宗文化地圖專案

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project of Haa District

哈阿宗 (Haa) 是繼布姆唐宗 (Bumthang)、通薩宗 (Trongsa) 和謝姆岡宗 (Zhemgang) 之後，進行的不丹文化地圖專案第四個地區。

Haa is the fourth dzongkhag adding to Bumthang, Trongsa and Zhemgang.

不丹文化地圖專案由不丹皇家大學語言與文化學院執行推動，由聯合國教科文組織駐新德里辦事處、世界遺產中心以及聯盟資助。

The BCA project is run by CLCS, funded by UNESCO New Delhi Office, World Heritage Centre and the Alliance.

專案目標

短期目標是編制哈阿宗文化地圖。

長期目標是研究和記錄哈阿宗有形和無形文化遺產的所有細節，並為不丹皇家大學語言與文化學院的不丹學者、研究人員和政策制定者建立一個檔案中心，以保護和推廣不丹文化。



Goal of the project

The short-term goal of this project is to prepare a road map of the cultural heritage of Haa district.

The long-term goal of this project is to research and document all the details of both tangible and intangible cultural heritage of Haa district, and to create an archiving center at CLCS for academicians, researchers and policy maker for culture preservation and promotion of Bhutan.



具體目標

準備哈阿宗傳統文化遺產基本路線圖。

提高對哈阿宗文化遺產重要性的認識。

為後代記錄所有的口頭傳統和傳播。

為研究人員、院士和政策制定者編寫書籍，以產生切實的成果。

鼓勵和認可社區文化習俗和傳承人。

在不丹皇家大學語言與文化學院建立學習中心，促進可持續發展和進一步推廣不丹文化。

鼓勵年輕人成為父母傳統技藝的傳承人。

使國家和國際社會普遍瞭解不丹文化遺產。



專案更新截至 2020 年 11 月

不丹皇家大學語言與文化學院的目標是從 2020 年 7 月 1 日至 2022 年 6 月底實施該專案，為期兩年。不幸的是，由於新冠肺炎疫情的影響，不丹政府採取極為謹慎的做法，2020 年 8 月實行封城，使教育系統徹底停擺，大部分計畫中的實地活動無法開展。

針對這一情況，不丹皇家大學語言與文化學院做了相應調整。如果疫情情況允許，大部分計畫的活動將會陸續展開。

Specific Objectives

To prepare basic road map of the traditions of Haa district.

To create awareness on the importance of cultural heritage of Haa district.

To documents all the oral traditions and transmissions for future generations.

To produce tangible outcome a book for researchers, academicians and policy makers.

To encourage and acknowledge cultural practices and bearers of the community.

To create learning center at CLCS for sustainability and further promotion.

To encourage youth to become custodian of their parents' traditions.

To create general awareness to national and internationals on the cultural heritage.

Update on the project as of November 2020

CLCS aims was to execute the project with effect from 1st July, 2020 till end of June 2022 which is two years. Unfortunately, because of the Covid 19 and the extreme cautious approach taken by the Bhutan government including a lockdown for the whole of August 2020 and the complete upheaval of the education system, most of the planned in-the-field activities could not be carried out.

However CLCS did administrative preparations. If the sanitary condition allows, most of the planned activities will be carried out.

其他相關專案 Other related projects

§ 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第二階段 Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 2

從 2018 年起，聯盟與聯合國教科文組織駐雅加達辦事處（UNESCO Jakarta Office）合作，資助印度尼西亞波羅浮屠世界遺產文化景觀管理能力建設和社區參與專案。2019 年 4 月至 2020 年 6 月是該專案的第二階段。

Alliance has supported the project “Capacity Building and Community Participation for Cultural Landscape Management at Borobudur World Heritage Site” with UNESCO Jakarta since 2018. From April 2019 to June 2020 is the phase 2 of the project.

開展的活動 / Activities

專案目標 / Village Cultural Mapping

1. 調查，2. 諮詢和分享文化資源地圖成果，3. 出版文化資源地圖。

1. Survey, 2. Consultations and sharing results of mapping, 3. Publication of Cultural Mapping.

社區展覽 / Community Outreach

1. 2019 年世界遺產日慶祝活動：蘇帕諾照片展，
2. 2019 年世界遺產日慶祝活動：社區趣味競賽，
3. 社區競賽於 2019 年 9 月 30 日在 Nujiwa 咖啡館舉行，
4. 國家蠟染日（2019 年 10 月 2 日）舉辦婆羅浮屠蠟染研討會。

1. World Heritage Day Celebration 2019: Suparno's photo exhibition,
2. World Heritage Day Celebration 2019: Community Fun Contest,
3. Community Competition (Cerdas Cermat) held in Nujiwa Café, 30th September 2019,
4. Borobudur Batik Workshop on the National Batik Day (2nd October 2019).



* 參觀地點：Kerkhof Mendut / *Site visited : Kerkhof Mendut

文化景觀管理研討會（婆羅浮屠保護辦公室能力建設） / Cultural Landscape Management Workshop (Capacity Building of BCO)

研討會第一階段（2019 年 9 月 2 日至 6 日），婆羅浮屠保護辦公室工作人員分為三組，分別確定古跡區域的“社會記憶”以及相應的物理元素；當地傳統建築的典型特徵；以及社會變化及其對古跡有形特徵的影響。研討會第二階段（2019 年 12 月 17 日至 18 日）旨在檢查研討會第一階段工作的完成情況。

During the first session (from 2nd to 6th September 2019), BCO staff were divided into three groups to identify respectively “Social Memories” of the monument and the area and corresponding physical elements; typical feature of local traditional architecture; and social changes and their impact on tangible feature of the site. Session 2 (from 17th to 18th December 2019) was intended to examine the above homework done by BCO staff.

聯盟代表出訪 / The visit of the Alliance Representative

2019 年 10 月 21 日，聯盟代表 Eric Dubois 先生在婆羅浮屠保護辦公室工作人員和一位參與村莊測繪過程的人類學家陪同下，出訪已在波羅浮屠地區開展的專案，包括 Nujiwa Café（由聯合國教科文組織資助的社區青年中心，經常用於聯合國教科文組織開展的社區活動），Plandi（目前由婆羅浮屠保護辦公室管理的遺產的一部分，正在進行遺址發掘）和婆羅浮屠蠟染製作者（他們將 Mendut 廟宇的浮雕融入設計中）。

On 21st October 2019, the Representative from the Alliance, Mr. Eric Dubois visited the project site in Borobudur area. The visit was escorted by BCO (Panggah Ardiansyah) and one of the anthropologist who participated in the village mapping process (Transpiosa Riemandha). The group visited included Nujiwa Café (a community youth center supported by UNESCO and regularly used for UNESCO's community events); Plandi (part of the heritage site currently being supervised by BCO, where an ongoing site excavation is conducted) and Borobudur's batik makers who use Mendut temple's relief as part of their designs.



* 聯盟代表出訪 / *The visit of the Alliance Representative

§ 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 3

從 2018 年起，聯盟資助聯合國教科文組織駐雅加達辦事處（UNESCO Jakarta Office）印度尼西亞波羅浮屠世界遺產文化景觀管理能力建設和社區參與專案。2020 年 6 月至 2021 年 2 月是該專案的第三階段，聯合國教科文組織駐雅加達辦事處計劃與當地社區，特別是婆羅浮屠周圍的 20 個村莊分享文化資源地圖成果。

Alliance has supported the project “Capacity Building and Community Participation for Cultural Landscape Management at Borobudur World Heritage Site” with UNESCO Jakarta since 2018. From June 2020 to February 2021 is the phase 3 of the project, UNESCO Jakarta intends to share the findings of the cultural resource mapping with local communities, in particular the village communities of 20 villages surround Borobudur Sub-District.

截至 2020 年 11 月的進展 / Progress as of November 2020

2020 波羅浮屠田野學校

因為新冠肺炎疫情的影響，國際專家的行程無法確定，所以這一部分已被擱置。培訓將在網上進行，而不是舉辦實體講習班，但網上培訓並不總是適用於需要現場觀察的文化景觀分析。因此，需要討論其他培訓內容。

Borobudur Field School 2020

This component has been on hold as planned trip of international expert is unlikely to happen in near future, due to the current sanitary condition constraint. Instead of physical workshop, training will be delivered online, which however is not always suitable for the analysis of cultural landscape that requires on-site observation. For this reason, alternative training content needs to be discussed.

* 右圖：線上村莊諮詢會議現場

*Right: Scene from the village consultative meetings



村莊文化資源測繪：公共宣傳和培訓當地導遊

該活動將採取以下步驟：

與村民代表確認文化地圖數據：由於新冠肺炎疫情的影響，聯合國教科文組織團隊於 10 月 26 日至 11 月 16 日成功地與 20 個村莊的代表舉行了一系列線上會議，以確認文化地圖內容並尋求他們的認可。預計 2021 年正式發佈村莊文化測繪報告。

培訓當地青年導遊：聯合國教科文組織團隊將組織培訓當地青年導遊，制定新的行程，講述婆羅浮屠大佛寺（Borobudur Temple）和周圍地區的各種故事。培訓內容包括婆羅浮屠哲學、文化景觀、社區和鄉村生活等。培訓還將要求青年導遊以競賽的形式共同參與一場虛擬旅行。

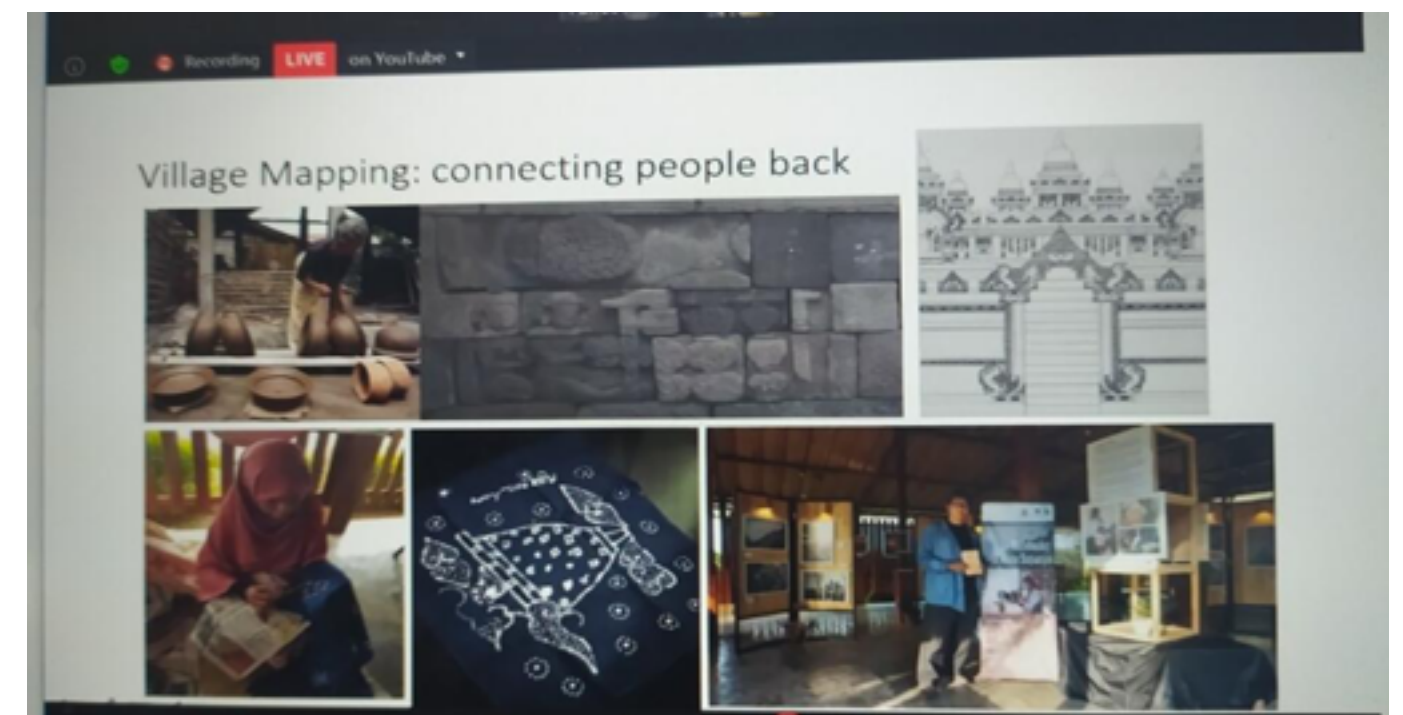
* 下圖：線上村莊諮詢會議展示村莊文化資源地圖成果
*Below: The finding of Village Cultural Mapping is presented during the online village consultation meeting

Village Cultural Mapping: Public Outreach and Training of Local Guides

Following steps are foreseen for this activity:

Validation of cultural mapping data with village representatives: amid COVID-19 related restrictions, UNESCO team has successfully conducted a series of online meetings with the representatives of 20 village between 26th October to 16th November to verify the content of cultural mapping and seek their approval. The official launch of the Village Cultural Mapping report is foreseen sometimes in 2021.

Local Youth guide training: UNESCO team will organize mentoring session for local young guides to develop new itineraries narrating various stories of Borobudur temples and surrounding areas. The training will include session on philosophies of Borobudur, cultural landscape, community and village life amongst other. The training will also ask youth guides to jointly create a virtual tour in a form of competition.



未來一年 NEXT YEAR

§2021 年度工作計畫

Future foreseen activities in 2021

在 2020 年 12 月 20 日通過視頻會議召開的第十二屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 12th General Assembly held through online Meeting on 20th December 2020

- 繼續資助尼泊爾藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案。
Continue to support the archeology survey in Ramagrama, Nepal.
- 繼續資助尼泊爾藍毗尼微型項目專案。
Continue to support the Lumbini Micro-projects, Nepal.
- 繼續資助尼泊爾羅馬丹專案。
Continue to support the Lo Manthang project, Nepal.
- 開始資助尼泊爾 Mu Baha 佛教寺院專案。
Begin to support the Mu Baha monastery project, Nepal.
- 資助不丹文化景觀 –Paro Taktsang (Tiger's Nest) 專案。
Supports the Bhutan cultural landscape-Paro Taktsang (Tiger's Nest).
- 資助對不丹文物古跡進行修復。
Supports the Bhutan renovation of heritage houses.



§2021 年度工作計畫

Future foreseen activities in 2021

在 2020 年 12 月 20 日通過視頻會議召開的第十二屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 12th General Assembly held through online Meeting on 20th December 2020

- 繼續資助不丹哈阿宗文化地圖專案。
Continue to support the Bhutan Haa Cultural Atlas project.
- 繼續資助英國杜倫大學所推動的考古培訓。
Continue to support the training courses to be organized by University of Durham of United Kingdom.
- 繼續資助聯合國教科文組織駐雅加達辦事處印度尼西亞婆羅浮屠古跡專案。
Continue to support the project of Borobudur heritage sites in Indonesia with UNESCO Jakarta Office.
- 繼續資助與天津大學合作系列出版物專案。
Continue to support and work together with Tianjin University for the publication of a series of books.
- 繼續資助出版《佛陀的足跡》攝影集。
Continue to support a publication project of "Footsteps of the Lord Buddha photos book" .



經費報告 FINANCE

§ 聯盟 2020 年度經費 (上海辦公室)

Financial report in 2020 (Shanghai Office)

Alliance Special Project Account Form (Shanghai Office)

- from May 2020 to April 2021

Unit: RMB ¥

Items	Expenses	Earnings	Balance
Last year Surplus			
Donation			
Bank Interest			
equipement	¥ 0.00		
administration	¥ 7,141.10		
personal support	¥ 96,000.00		
transpotation	¥ 12.00		
tax	¥ 0.00		
account service	¥ 0.00		
research&activity	¥ 0.00		
stamp	¥ 319.25		
print	¥ 2,690.00		
telephone	¥ 0.00		
other	¥ 0.00		
TOTAL	¥ 106,162.35		

由於新冠肺炎疫情，上海辦公室經費尚待補足，因此「2020 年會訊」上海辦公室經費表暫不列收入和結餘。
Due to the Corona Virus Disease 2019 (COVID-19), the finance of Shanghai office is still to be filled, so financial report in 2020 (Shanghai Office) of "2020 Newsletter" does not include earnings and balance.

§ 聯盟 2020 年度經費 (巴黎總部辦公室)

Financial report in 2020 (Paris Headquarter Office)

- from August 2019 to November 2020

Unit: EUR €

Items	Expenses	Earnings	Balance
Last year received Donation and Projects cost			11,934.82 €
Donation		101,240.65 €	113,175.47 €
Grant UNESCO Bhutan	33,555.35 €		79,620.12 €
Grant Bhutan Atlas	3,500.00 €		76,120.12 €
Grant KTM Valley	0.00 €		76,120.12 €
Grant UNESCO Lumbini	28,000.00 €		48,120.12 €
Grant Lo Manthang	0.00 €		48,120.12 €
Grant Publication	0.00 €		48,120.12 €
Grant UNESCO Indonesia	15,968.77 €		32,151.35 €
Trainings	0.00 €		32,151.35 €
Promotion	3,512.69 €		28,638.66 €
Post/Stamps	0.00 €		28,638.66 €
Bank charges	300.18 €		28,338.48 €
Miscellaneous	0.00 €		28,338.48 €
Missions	2,730.29 €		25,608.19 €
Reception	321.80 €		25,286.39 €
TOTAL	87,889.08 €	101,240.65 €	25,286.39 €

* Last year remains balance 13,254.82 € - 1,320 € (adjustment for the July 2019 expenses between the 2019 and 2020 two annual accounts) = 11,934.82 €

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款 DONATIONS

2020 年 5 月至 2021 年 4 月

共有中國大陸、臺灣、香港、美國、馬來西亞和新加坡等國家和地區 215 筆捐贈善款，
共換算計為 78,382.81 歐元及 91,800 元人民幣
(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)

During 2020.05-2021.04 Alliance has received totally 215 donations
from China, Taiwan, Hong Kong, USA, Malaysia and Singapore
and other countries and regions
for a total amount of 78,382.81 Euros and 91,800 RMB
(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for
the relevant activities)

聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.

護持捐贈賬號 Donation information

戶名 Account: Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique
銀行 Bank: CREDIT MUTUEL
銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77
國際銀行賬戶號碼 International Bank Account Number: FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158
Swift Code: CMCIFR2A

- 捐贈請詳細注明捐贈款項是針對：**
When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:
- 1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款，
 - 2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款，
 - 3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。
- 1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
 - 2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
 - 3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.



17, rue Meslay 75003 Paris / France

+33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com